Porównanie tłumaczeń Jana 18:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się. Powiedzieli więc mu: Czy i ty z — uczniów Jego jesteś? Zaprzeczył ów i powiedział: Nie jestem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się powiedzieli więc mu czy i ty z uczniów Jego jesteś wyparł się ten i powiedział nie jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szymon Piotr stał zaś i grzał się.* Zapytali go zatem: Czy i ty nie jesteś (jednym) z Jego uczniów? On wyparł się i powiedział: Nie jestem.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się. Powiedzieli więc mu: Czy i ty z uczniów jego jesteś? Wyparł się ów i powiedział: Nie jestem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się powiedzieli więc mu czy i ty z uczniów Jego jesteś wyparł się ten i powiedział nie jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szymon Piotr stał zaś i grzał się. Wówczas go zagadnęli: Czy ty też jesteś jednym z Jego uczniów? Lecz on wyparł się: Nie jestem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Szymon Piotr stał i grzał się. I zapytali go: Czy i ty nie jesteś jednym z jego uczniów? A on się wyparł, mówiąc: Nie jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Szymon Piotr stał i grzał się. I rzekli do niego: Azażeś i ty nie jest z uczniów jego? A on się zaprzał, mówiąc: Nie jestem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Szymon Piotr stał i grzał się. Rzekli mu tedy: Izaliś i ty nie jest z uczniów jego? Zaprzał się on i rzekł: Nie jestem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Szymon Piotr stał i grzał się przy ogniu. Powiedzieli wówczas do niego: Czy i ty nie jesteś jednym z jego uczniów? On zaprzeczył, mówiąc: Nie jestem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Szymon Piotr stał i grzał się. Rzekli mu więc: Czy i ty nie jesteś z uczniów jego? A on się zaparł, mówiąc: Nie jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon Piotr zaś stał i się ogrzewał. Wtedy go zapytali: Czy i ty jesteś jednym z Jego uczniów? A on wyparł się i powiedział: Nie jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Piotr stał na dziedzińcu i grzał się. Wtem zapytano go: „Czy i ty jesteś jednym z Jego uczniów?”. A on zaprzeczył, stwierdzając: „Nie jestem”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A Szymon Piotr nadal stał i grzał się. Wtedy

[1)] <x>500 18:18</x>

	literacki	Popowskiego	zapytali go: „Czy i ty nie jesteś z Jego uczniów?” On zaprzeczył odpowiadając: „Nie jestem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon Piotr wciąż jeszcze stał przy ogniu i grzał się. Zapytano go znowu: - Czy i ty należysz do jego uczniów? A on zaprzeczył: - Nie należę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi jeden z służby najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr obciął ucho. - Czy nie widziałem cię z Nim w ogrodzie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Симон-Петро стояв і грівся. Тут іще запитали його: Чи ти не з його учнів? Він заперечив і сказав: Ні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Był zaś nieokreślony Simon Petros od przedtem stojący i teraz grzejący się. Rzekli więc jemu: Czy nie i ty z uczniów jego jesteś? Zaparł się ów i rzekł: Nie jestem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Szymon Piotr stał i się grzał. Zatem mu powiedzieli: Czy ty także nie jesteś z jego uczniów? A on się wyparł i powiedział: Nie jestem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem Szim'on Kefa stał i ogrzewał się. Powiedzieli do niego: "Czy ty również nie jesteś jednym z jego talmidim?". Zaprzeczył, mówiąc: "Nie, nie jestem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Szymon Piotr stał i grzał się. Wtedy rzekli do niego: ”Czyż i ty nie jesteś jednym z jego uczniów?” On zaprzeczył temu i rzekł: ”Nie jestem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem Piotr nadal grzał się przy ognisku. —Nie jesteś przypadkiem jednym z uczniów Jezusa?—zapytano go. —Oczywiście, że nie—wyparł się Piotr.